



# Chronique Monégasque «üntra nui» Juin-Juillet 2014

## L'origine de Mùnegu

Se cunuscëmu ben a stòria de Mùnegu che cumença â fin d'u sèculu XIII qandu i Grimaldi se sun ümpadrunii d'a furtessa de Mùnegu e se cunfunde despœi cun a stòria d'a dinastia, çe che savëmu sciü l'origine de Mùnegu e suvra tütu sciü l'origine d'u nume.

Fint'â fin d'u sèculu XIX se pensava che l'origine d'a parola « Mùnegu » vegnëssa da i Fenici cuma se pò lese sci'a prima pàgina d'u cumpëndiu d'a Stòria d'u Principatu de Mùnegu, stampau per ë scøre ün 1863, sut'a furma de demande :

D. Cosa savi sciü l'origine de Mùnegu ?

R. L'origine de Mùnegu se perde ünt'a noete d'i tempi. Ciü de çinqe çentu ani prima d'u Cristu era già ün portu cunusciüu da tüti.

D. A qu se n'atribüisce a fundaçiùn ?

R. A i Fenici, pòpulu navigante e marcante. Carhe sapiente l'atribüisce a i Grechi de Massilia.

D. Dunde vegne achëstu nume : Mùnegu ?

R. I Fenici gh'avëvun edificau ün tempi cunsacrau a Àrcule, u so gran Diu. Sula, achëla divinità ghe purëva iesse adurà. Tambèn ünt'i scriti d'i geògrafi grechi se ciamava achëstu lœgu, u Portu d'Àrcule sulitari, e... ün greco, sulitari, se dije Monoikos.

Gustave Saige ünt'u so libru « Mùnegu, ë soe origine e a so' stòria » püblicau ün 1897 à retificau a prima ünterpretaçiùn sciü l'origine d'achësta

parola spiegandu che a vera etimulugia d'u nume de Mùnegu, Portus Herculis Monœci, vegne de « Melqart-Menouakh », nume che i Fenici gh'an dau per cunservà u suvegni d'u diu « che dà u reposu o che dà u refügiu ». Sun i grechi che an cumëssu ün sbayu de tradüçiùn : « I grechi an regirau, tegnendu cœntu sulu d'a cunsunança, stu qalificativu Menouakh sença l'avè capiu, cun a parola Monoikos che gh'à ün sensu tütu diversu (sulu abitante, sulitari), de manera che s'è vistu ünte l'Àrcule de Mùnegu, non u diu d'u reposu, u diu ospitalié, ma chëlu che nun permetëva nüsciün àutru nume da vijin d'u so. »



*Le Mythe de la Fondation par Hercule*

Lui Notari, ünt'è soe note sci'a Legenda de Santa Devota, cun tüt'u so amù nustrale e non sença mariçia, à scritu ün 1927 : « Nüsciüna üntesa è pussibila, perchè l'acetaçiùn de l'üna o de l'äutra de chëste due iputese vâ cundanà ün mùgiu de stòrie bastie sciù l'äutra. Furerëssa gh'avè assè d'auturitâ per a fâ finia cun a qestiùn e pruclamâ, dijerëssa scâiji cun a vuje d'u cœ : Àrcule è nin greco, nin feniciu : è sulu munegascu !... »

Se l'idea de l'etimologia legendària de Mùnegu, paise d'u reposu e de l'ospitalità, è apieijenta, püra, a l'iniçi d'u vintésimu sèculu, tanti stòrichi an destrütu achëste legende e an stabiliu che u nume de Mùnegu è d'urigine Ligüru



Dunca Monoikos, nun deve ren nin a i Fenici nin a i Grechi. È nin l'Éracle « sulu ünt'u so tèmpi » ch'avëssun credüu ghe vëde i Grechi, nin u Melkart-Menouakh « che dà reposu o refügiu » d'i Fenici ma ben u nume d'üna tribü ligüra e d'a so' aglumeraçiùn principala.

Léon-Honoré Labande, cunservatù de l'Archiviu d'u Palaçi Principescu, ünt'a so' Stòria d'u Principatu de Mùnegu püblicâ ün 1934, fandu soe è conclüsiue d'u stòricu Salomon Reinach, à scritu che Monoikos « era üna vila ligüra o ciù tostu l'aglumeraçiùn de residence furtificalae ünschiù d'u portu. Era da sügüru u nume d'a tribü ligüra che gh'era stabilia ». De fati, se nun sèmu sügüri de l'esistença d'ün stabilimentu feniciu à Mùnegu, ünvece sèmu sügüri d'a presença d'i Ligüri.

I Ligüri sun ün pòpulu prutustòricu d'Europa e a l'urigine enigmatica. Cuma nun gh'avëvun



*Ancien Musée d'Anthropologie  
Préhistorique rue Bellando de Castro  
à Monaco-ville*

de tradiçiùn scrita, sun cunusciüi sulu da i testi grechi e latin. I autui latin sitüun i Ligüri ünt'è Arpe françese e italiane e tambèn ünt'u nord d'i Apenin. Per de ciù, atestun che averëssun, tempu fâ, ucüpau ün territori ben ciù grande. I Ligüri, ciù tardi, se sun üntanai ünt'u gurfu de Génuu, da Niça â Spèzia, e sciù è autesse, prima d'iesse cunchistai da i Rumai a u segundu sèculu prima d'u Cristu.

Per puntelâ a tesa de l'urigine Ligüra de Mùnegu, i stòrichi s'apògiun sci'u nume d'autre vile ligüre cuma Albium Intemelium (Vintimiya) o Albium Ingaunum (Albenga) o ancora Albium Vagienum (Alba). An emëssu l'iputesa de l'esistença d'üna tribü ligüra d'i Monœci cuma ghe serëssa stâ achëla d'i Albiœci. Ma se pò ghe vëde tambèn a l'urigine d'u nume ün « Àrcule munegascu », capu valente divinizau dopu a so' morte o ben sinciu diu ligüru unurau ünt'ün tèmpi che, tüt'i stòrichi dijun che averëssa esistiu a Mùnegu, e che se sitüerëssa segundu certi, sci'u portu unde gh'è ancœi a gèija de Santa

Devota, d'autri, sciù è autesse de Muneghëti, ünfin, d'autri ancora, â Türbia unde i Rumai an bastiu u trufeu d'Augüstu.

Sença ducümènti, se pò sulu fá castelu ün ária. Per cunclüde, i stòrichi crèdun che l'urìgine d'u nume de Mùnegu é propi ligüru sença iesse sügüru che sice u nume d'üna tribù. Ünt'a prima parte d'a Stòria de Mùnegu per ë scœre de J. Freu e J-B Robert e tambèn ünte l'ürtima Stòria de Mùnegu per l'ünsegnamentu secundari, a sesta despœi u 1863, de Thomas Fouilleron, Diretù de l'Archiviu e d'a Bibliuteca d'u Palaçi Principescu, i autui privilègiun l'iputesa che u nume de Mùnegu, vila ligüra é da sügüru indìgene sença iesse püra u nume d'üna tribù, perchè a costa e u portu de Mùnegu serëssun prubabilmente u sbucu marítimu d'un gran pòpulu ligüru de l'ünternu, i Oratelli de Pëya.

## L'origine de Monaco

Si on connaît bien la véritable histoire de Monaco qui commence à la fin du XIIIe siècle avec la prise de la forteresse de Monaco par les Grimaldi et se confond depuis avec l'histoire de la dynastie, que sait-on sur l'origine de Monaco et surtout sur l'origine du nom.

Jusqu'à la fin du XIXe siècle l'origine du nom « Monaco » était attribuée aux Phéniciens comme en témoigne la première page de l'Abrégé de l'Histoire de la Principauté de Monaco, sous forme de questions et de réponses, édité en 1863 à l'usage des écoles:

Q. Que savez-vous sur l'origine de Monaco ?

R. L'origine de Monaco se perd dans la nuit des temps. Plus de cinq cents ans avant J.C. c'était déjà un port fréquenté.

Q. A qui en attribue-t-on la fondation ?

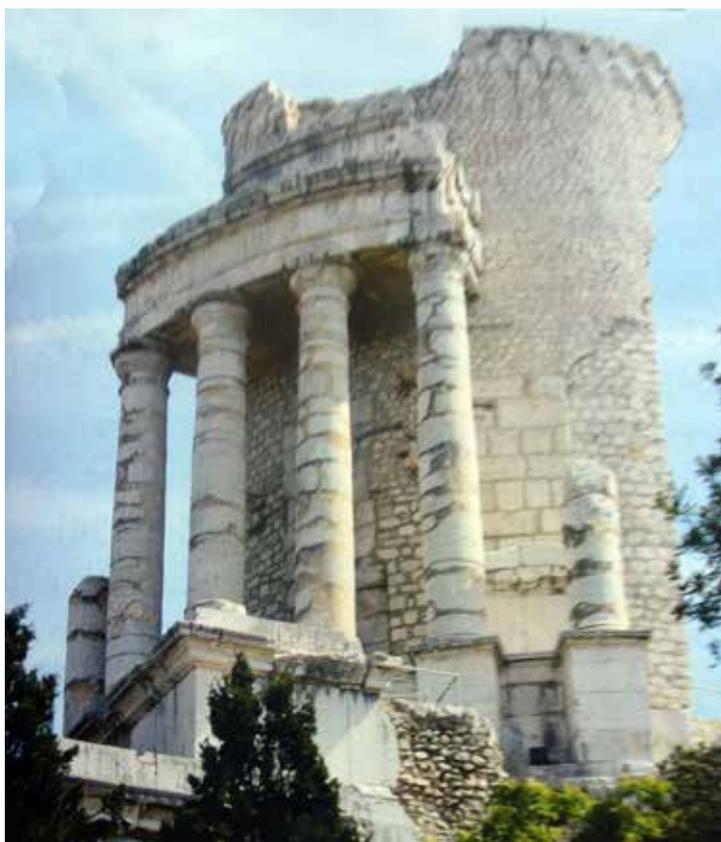
R. Aux Phéniciens, peuple navigateur et commerçant. Quelques savants l'attribuent aussi aux Grecs de Marseille.

Q. D'où vient ce nom : Monaco ?

R. Les Phéniciens y avaient fondé un temple consacré à Hercule, leur grand dieu. Seule cette divinité y pouvait être adorée. Aussi dans les relations des géographes grecs appelait-on ce lieu, le Port d'Hercule solitaire, et... en grec, solitaire, se dit Monoïkos.

Gustave Saige dans son ouvrage

« Monaco ses origines et son histoire » publié en 1897 rectifiera la première interprétation sur l'origine de ce vocable en expliquant que l'étymologie exacte du nom de Monaco Portus Herculis Monœci vient de « Melqart-Menouakh », nom que les Phéniciens lui ont donné pour conserver le souvenir du dieu « qui donne le repos ou qui donne asile ». Ce sont les Grecs qui ont commis une erreur de traduction : « Les grecs traduisirent, dit-il, en ne



*Les Ligures soumis à Rome :  
le Trophée d'Auguste à la Turbie*

tenant compte que de l'assonance, ce qualificatif Menouakh sans le comprendre, par le vocable Monoïkos d'un sens tout différent (seul habitant, solitaire), en sorte qu'on a vu dans l'Hercule de Monaco, non pas le Dieu du repos, le dieu hospitalier, mais celui qui ne permettait aucun autre nom à côté du sien. »

Louis Notari, dans ses notes sur la Légende de Sainte Dévôte, avec tout son amour pour sa terre natale et non sans malice, écrira en 1927 : « Aucune entente n'est possible, car l'acceptation de l'une ou de l'autre de ces deux hypothèses va sonner le glas à bon nombre d'histoires échafaudées sur l'autre. Il faudrait avoir assez d'autorité pour trancher la question et proclamer, je dirais presque avec un cri du cœur : Hercule n'est ni grec, ni phénicien : il est simplement monégasque !... »

Si l'idée de l'étymologie légendaire du Monaco, pays du repos et de l'hospitalité, est séduisante il n'en demeure pas moins qu'au début du XXe siècle plusieurs historiens détruisirent ces légendes et établirent que le nom de Monaco est d'origine Ligure.



Ainsi donc Monoïkos, ne doit rien aux Phéniciens ni aux Grecs. Ce n'est ni l'Héraklès « seul dans son temple » qu'avaient cru y voir les Grecs, ni le Melkart-Menouakh « qui donne repos ou asile » des Phéniciens mais bien le nom d'une tribu ligure et de son agglomération principale

Léon-Honoré Labande, conservateur des Archives du Palais Princier, dans son histoire de la Principauté de Monaco parue en 1934, faisant siennes les conclusions de l'historien Salomon Reinach, écrira que Monoikos « était une ville ligure ou plutôt l'agglomération de résidences fortifiées au-dessus du port. C'était très certainement le nom de la tribu ligure qui

s'y était installée ». En effet si on n'est pas certain de l'existence d'un établissement phénicien à Monaco, en revanche on l'est certainement de la présence des Ligures.

Les Ligures sont un peuple protohistorique<sup>1</sup> d'Europe et dont l'origine reste énigmatique. Comme ils n'avaient pas de tradition écrite, ils ne sont connus que par les sources grecques et latines. Les Ligures sont localisés par les auteurs latins dans le sud des Alpes françaises et italiennes, ainsi que dans le nord des Apennins. Ils attestent également qu'ils auraient jadis occupé un territoire beaucoup

plus grand. Les Ligures furent par la suite confinés dans le Golfe de Gênes, de Nice à La Spezia, et dans l'arrière-pays, avant d'être soumis par les Romains au IIe siècle av J.C.



*Entrée de la grotte de l'Observatoire*

Pour étayer la thèse de l'origine Ligure de Monaco, les historiens s'appuient sur le nom d'autres villes ligures comme Albium Intemelium (Vintimille) ou Albium Ingaunum (Albenga) ou encore Albium Vagienum (Alba). Ils ont émis l'hypothèse de l'existence d'une tribu ligure des Monœci comme il y aurait eu celle des Albiœci. Mais on peut y voir aussi à l'origine du nom un « Hercule monégasque », chef vaillant ligure divinisé après sa mort ou bien simple dieu ligure honoré dans un temple que, tous les historiens disent avoir existé à Monaco et qu'on situe, selon certains, sur le port à l'emplacement de l'actuelle église Sainte-Dévote, d'autres, sur les hauteurs de Moneghetti, enfin d'autres encore, à la Turbie à l'emplacement où les Romains construiront le trophée d'Auguste.

Ce ne sont que des conjectures faute de documents. En conclusion, les historiens s'accordent à penser que l'origine du nom de Monaco est bien ligure sans être certain que ce soit le nom d'une tribu. Dans la 1ère partie de l'histoire de Monaco destinée aux écoles de J. Freu et J-B Robert et aussi dans la dernière Histoire de Monaco pour l'enseignement secondaire, la sixième depuis 1863, de Thomas Fouilleron, Directeur des Archives et de la Bibliothèque du Palais Princier, les auteurs privilégient l'hypothèse que le nom de Monaco, ville ligure est sûrement indigène sans être cependant le nom d'une tribu, la côte et le port de Monaco étant, probablement, le débouché maritime d'un grand peuple ligure<sup>2</sup> de l'intérieur, les Oratelli de Peille.

*1 – Période intermédiaire entre la préhistoire et l'histoire qui correspond au début de l'utilisation des métaux et précède l'apparition de l'écriture.*

*2 – En effet selon le géographe Diodore de Sicile les Ligures étaient avant tout un peuple montagnard, vivant de la chasse et des maigres ressources de la terre*

## **San Giuane**

**(d'u Canònicu G. Franzì)**

Per san Giuane u batafœgu  
ne dà l'andi d'u cantu e d'u giœgu,  
cantè, balè, garçui e fiye  
ë scœre sun scàiji finie.

## **Juin**

**(du Chanoine G. Franzì)**

Pour la Saint-Jean le feu de joie  
nous donne le rythme du chant et du jeu  
chantez, dansez, garçons et filles  
l'école est bientôt finie.

## **L'Estae**

**(d'u Canonicu G. Franzi)**

Suta d'u suriyu dorme a natüra  
aura gh'è grande caudüra  
è l'ura de vite se scapà  
e bon' ària püra andà a respirà.  
É arrivau l'Estae  
a segunda stagiùn  
canta a so' cançùn.

## **L'Eté**

**(du Chanoine G. Franzi)**

Sous le soleil la nature dort  
maintenant c'est la canicule  
c'est l'heure de s'échapper  
et d'aller respirer le bon air.  
L'été est arrivé  
la seconde saison  
chante sa chanson.

